

Mariarosaria Colucciello

## Ideología y ejemplificación. El caso de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini (1624)

### 1. Elementos introductorios

El objetivo de este estudio es comprobar la presencia de marcas ideológicas y describir su tipología en la ejemplificación de la primera edición de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini (2018 [1624]). Algunas consideraciones teóricas nos ayudarán en el intento. En primer lugar, ideología y gramática representan un binomio casi insoluble, porque el pensamiento ideológico es una constante en los textos gramaticales; de ahí la creación de la disciplina de la "etnogramática" (Calero Vaquera 2004). En segundo lugar, muchas veces la gramática resulta ser una especie de identificador cultural que, acudiendo a un recurso en apariencia simple y anodino —la ejemplificación con frases— puede darnos mucha información sobre su época, y convertirse así en una gramática de lo espiritual y de lo moral, de las leyes, en una palabra, de la civilización. En tercer lugar, los ejemplos presentados por Franciosini —muy numerosos como en todas las gramáticas descriptivas— son generalmente sencillos y resultado experiencial del autor (San Vicente 2017), por lo tanto intencionalmente escogidos. Finalmente, la obra gramatical analizada no fue escrita por un nativo, fue publicada en la península italiana, y estaba dirigida a itálofonos —mejor dicho, a los toscanos—, así que el aspecto ideológico podría adquirir matices peculiares enlazados con los estudios, los proyectos o las relaciones personales del autor.

Se dedicará bastante espacio a unas consideraciones contextualizadoras que ponen el énfasis en aspectos histórico-políticos y sociolingüísticos, en nuestra opinión necesarios para ayudarnos a explicar el afán gramaticográfico de Lorenzo Franciosini, quien evidentemente bien conocía los vínculos de diferente tipo existentes entre Italia y España antes, durante y después de la redacción de su gramática, y que tal vez hayan repercutido en la consiguiente ejemplificación. Semejantes reflexiones adelantarán la creación del *corpus*, representado por los ejemplos o fragmentos textuales que Franciosini emplea para ampliar, reforzar o simplemente ilustrar las categorías gramaticales presentadas en su obra. Los ejemplos taxonomizados sobre la base del nivel extralingüístico (Zamorano Aguilar 2019a),

o sea con énfasis en los índices de ideología histórico-social, político-filosófica o cultural, nos servirán para analizar las relaciones entre ideología y ejemplificación. Esto nos ayudará a interpretar la obra gramatical como un acto comunicativo por medio del cual un emisor (Franciosini) proporciona a un receptor (el público culto italiano) un mensaje específico (textos y paratextos de la gramática), utilizando un canal concreto (la misma gramática) en un determinado contexto socio-cultural (Zamorano Aguilar 2019b).

## 2. Premisas teóricas y metodológicas

El presente estudio pretende sentar sus bases en la premisa postulada por María Luisa Calero Vaquera (2004, 323), que vislumbra patentes aspectos socioculturales en las obras gramaticales. De hecho, la escritura de una gramática no puede eximirse del contexto en el que se enraíza, y aspectos lingüísticos, culturales, políticos, antropológicos y sociales se cruzan con los temas gramaticales, hasta hablar de 'glotopolítica' (Guespin y Marcellesi 1986), que describe un interés por las dimensiones del fenómeno que se manifiestan en el ámbito político (Narvaja de Arnoux 2000). Esta última —que se ha enriquecido en sus rasgos distintivos no solo por los avances teóricos, sino también por los trabajos empíricos y por la importancia otorgada a las discursividades y a las ideologías lingüísticas con ellas asociadas (Narvaja de Arnoux, Becker y del Valle 2021, 21)— se concreta con sus tres subdisciplinas ('etnogramática', 'etnortografía' y 'etnolexicografía'), entre las que la etnogramática queda acuñada por Calero Vaquera (2004; 2010) como espacio disciplinar de estudio de las obras gramaticales con relación a las costumbres, los comportamientos y la ideología de una determinada sociedad, haciéndose identificación de los factores culturales de un específico grupo de personas presentes en una obra gramatical (González Jiménez 2020, 198).

También cabe añadir que, según lo afirmado por Calero Vaquera (2010, 32; 2018, 17-22), las marcas ideológicas se asientan sistemáticamente en las obras lexicográficas, sobre todo en las gramaticales, allí donde por ideología se entiende "la base de las representaciones sociales compartidas por los miembros de un grupo" (van Dijk 1998, 21). Contextualidad, función naturalizadora e institucionalidad se convierten en los ejes de las ideologías lingüísticas, o sea de los

sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas. Aunque pertenecen al ámbito de las ideas y se pueden concebir como marcos cognitivos que ligan coherentemente el lenguaje con un orden extralingüístico, naturalizándolo y normalizándolo [...], también hay que señalar que se producen y reproducen en el ámbito material de las prácticas lingüísticas y metalingüísticas, de entre las cuales presentan para nosotros interés especial las que exhiben un alto grado de institucionalización (del Valle 2016, 19-20).

Atendiendo a lo afirmado por Alfonso Zamorano Aguilar (2019b), el planteamiento metodológico de la ideología debe hacerse tanto a nivel intralingüístico —"creencias o representaciones teóricas o de doctrina científica" (p. 3)— como extralingüístico —"creencias o representaciones sociales, políticas, filosóficas, religiosas o, en general, histórico-culturales" (Zamorano Aguilar 2019b, 3)—. Ambos niveles deben analizarse aplicando la teoría comunicativa como marco teórico-metodológico (Zamorano Aguilar 2012), por lo cual el discurso gramatical se concibe como un 'mensaje' entre 'emisor' y 'receptor', en un 'contexto' sociopolítico-cultural, a través de un 'canal' adecuado y de un 'código' específico (Zamorano Aguilar 2019b, 4). De ahí que los instrumentos lingüísticos representados por las gramáticas se hagan discursos, es decir, "objetos portadores de huellas de actos de comunicación socio-históricamente determinados" (Narvaja de Arnoux 2008, 205). La necesidad de "disciplinar sujetos y prácticas" (p. 308) induce al gramático a emplear ejemplos de manera profusa; estos, además de facilitar la asimilación y la penetración de los fenómenos gramaticales (De Kock 1990, 41), son fragmentos de lengua rebosantes de marcas ideológicas:

[...] Este imperativo se manifiesta en la abundancia de ejemplos que constituyen reglas y modelos de conducta moral, cívica o religiosa. En estos casos el gramático recurre a máximas, sentencias, aforismos, refranes, enunciados patrióticos estereotipados, que en su conjunto conforman un entramado cuyo recorte, textura y condensación en torno a ciertos ejes temáticos remiten a la ideología de una clase en un momento histórico (p. 296).

De ahí que la plétora de ejemplos y la ideología que —voluntaria o involuntariamente— estos contienen nos hablen también del autor del tratado gramatical, se mezclen con su tiempo y su sociedad, y queden definitivamente cristalizados en su producción científica:

Los datos de índole cultural que a veces, en mayor o menor grado, se deslizan en los libros de gramática nos parecen valiosos en la medida en que pueden ir aportando una información extralingüística (no pocas veces "involuntaria") que permite ubicar en unas coordenadas espaciales y temporales a la obra en cuestión, y todo ello de forma paralela y complementaria a la información "voluntariamente" suministrada a través de los contenidos puramente gramaticales (Calero Vaquera 2004, 323-324).

La misma estabilidad del discurso gramatical se precisa en ejemplos que el gramático selecciona pormenorizadamente, los manipula a su goce o hasta los construye, pues los adecua a lo que quiere edificar con sus palabras. Tal y como sostiene Carmen Castillo Peña, "los ejemplos tienen una función importante en el desarrollo del contenido doctrinal de una gramática, por lo que se les ha de prestar atención" (2021, 179). No solo los ejemplos dependen de opciones teóricas, sino que, "por la variedad privilegiada y por el universo referencial al que remiten responden a decisiones del gramático como sujeto socialmente situado y son huellas

de las representaciones de lengua derivadas de posicionamientos sociales" (Narvaja de Arnoux 2008, 206). Además, el interés por la ejemplificación se debe también al

hecho de que la gramática, en nuestra concepción de la obra como acto comunicativo, no siempre tiene una función didáctica ni va dirigida a escolares o aprendices de lengua. El componente ideológico [...], en cambio, es idéntico con independencia del receptor: ideología teórica o ideología socio-histórico-cultural. La diferencia estribará en el grado de presencia de uno u otro componente ideológico en función de dicho receptor, así como la coherencia o no entre ambos niveles de la ideología, hipótesis que resulta interesante desde el punto de vista historiográfico por su relevancia en la constitución y desarrollo de las ideas lingüísticas en función del eje tiempo (Zamorano Aguilar 2019a, 289).

Con relación a su procedencia, una primera clasificación posible de los ejemplos es la que establece Niederehe (1994, 414), cuando distingue entre "ejemplos literarios" y "ejemplos de expresiones posibles", por ser relativamente frecuente que los gramáticos del español utilicen un *corpus* de donde extraen ejemplos. Según lo afirmado por Margarita Llitas (2001, 226), "la ampliación del corpus con relación a los preexistentes produjo un aumento considerable en el volumen de fenómenos gramaticales sometidos a análisis". En la gramática de Lorenzo Franciosini hay muy pocos ejemplos sacados del ámbito literario propiamente dicho, por lo que es imposible evaluar la presencia y el alcance de semejante canon en su obra. En este estudio solo se analizará la vertiente lingüística presente en la ejemplificación de expresiones posibles. La teoría de la que nos valdremos para inspeccionar la carga ideológica presente en la gramática del italiano es aquella propuesta por Alfonso Zamorano Aguilar (2019a) en lo que respecta al nivel extralingüístico, o sea aquel en que "se concreta, a través de marcas de muy diversa índole, todo el pensamiento extralingüístico de los gramáticos [...] con el fin de estudiar la posible evolución de la ideología [...] a través de la historia" (p. 289). La investigación etnogramatical se beneficia mucho del estudio de los fragmentos textuales empleados por el gramático para esclarecer, acomodar, robustecer, transgredir, explicar e instruir al que se acerca a un específico tema gramatical de una determinada lengua. Estos se cuelan en la microestructura de la gramática como microtextos bajo la forma de ejercicios de aplicación, de porciones de idioma adecuadas para reconocer categorías, para dilucidar léxico y semántica, para completar unidades específicas, etc.

Distribuiremos los ejemplos encontrados (ordenados alfabéticamente y, en los límites de lo posible, en el español actual) en los 8 grupos de organización ideológica propuestos por Zamorano Aguilar (2019a): naif, moralista, histórico, geográfico, literario, social, religioso y meta.

Hemos decidido taxonomizar solo los ejemplos de sentido completo, o que presentan por lo menos un sujeto, un verbo y un complemento; de ahí que se

prefiera evitar incluir en el listado los ejemplos en infinitivo (presentes sobre todo en *Accidenti e proprietà* de los verbos) o expresiones incompletas, cortadas o tan breves como para no poder hallar ningún rasgo ideológico (por ej., *Mi padre; Decidle; Háblele vuestra merced; Quiero escribirle; Alejandro el Magno*, etc.). Tampoco se incluyen en los ejemplos las breves frases interrogativas sin rasgo ideológico (por ej. *¿Qué se le da a él?; ¿Qué le quiere?; ¿Cómo está V. M.?*, etc.). Cuando a un ejemplo se le presenta en sus diferentes facetas de género y número, solo se optará por su forma masculina singular; y cuando aparece en diferentes formas solo se elegirá una (por ej. *El libro es mío* se prefiere a *De mí mismo es el libro*). Frente a la eventual dificultad de acomodar los ejemplos a las categorías—como en el caso de expresiones polisémicas o que pueden encajar en dos categorías— se preferirá elegir autónomamente en qué grupo insertarlas, dependiendo del contexto.

Una vez logrados los datos numéricos, llegaremos a unas conclusiones sobre los apartados de significación que Lorenzo Franciosini prefiere emplear, observando a qué esferas de valor se asocian los ejemplos taxonomizados, con la finalidad de indagar en si el autor privilegia algunas áreas de significación con respecto a otras y si hay una motivación semántica más allá de la morfológica y de una mera reproducción de voces. Esto nos ayudará a validar la hipótesis por la que los enunciados presentes en la obra de Franciosini—tanto creados por el autor, como sacados de la tradición gramatical—revelan información contextual relativa a aspectos moralizantes, culturales, sociales e históricos; por tanto, se categorizará temáticamente el *corpus* de enunciados para verificar la carga ideológica presente en esta gramática, no antes de contextualizarla en su época, junto con su autor.

### 3. Para una contextualización de la gramática de Franciosini

En el apartado a continuación dedicaremos unas páginas a la que consideramos ser una necesaria contextualización histórico-política y sociolingüística de las relaciones entre España e Italia en los años anteriores e inmediatamente siguientes a aquellos en que Lorenzo Franciosini escribió su gramática. Consideramos que las noticias que vamos a proporcionar en este apartado representan el caldo de cultivo de los esbozos ideológicos de Franciosini, el caldero político, social y lingüístico de sus elecciones en lo referido a la ejemplificación escogida y el testigo de vínculos de diferente tipo existentes entre ambos países antes, durante y después de la redacción de la *Gramatica spagnola e italiana*.

### 3.1 Contexto histórico-político

España e Italia tuvieron más de dos siglos de vida casi común a consecuencia de la dominación territorial y de la hegemonía política española en nuestro país. El centro cultural de los italianos, o como se decía entonces, "la corte", era Madrid; muchísimas familias españolas se habían establecido definitivamente en Italia; nobles y plebeyos italianos engrosaban las filas de los ejércitos de los Reyes Católicos; políticos y magistrados figuraban en sus consejos; lengua, costumbres, y algunos de los monumentos de la literatura española tenían vigencia entre nosotros de la misma manera que nuestra lengua, literatura y costumbres se imponían en España. La antigua burguesía italiana de las repúblicas y señoríos se mostraba aristocrática frente a la burguesía española de los virreinos y gobierno en que se había plasmado y hasta los Estados que se habían mantenido más nacionalmente puros mostraban los caracteres inconfundibles de la potencia que había logrado preponderar políticamente (Croce 2007, 31).

Con estas pocas líneas Benedetto Croce empieza *España en la vida italiana del Renacimiento*, el completo estudio de las influencias entre los dos países en el período histórico italiano a partir de finales de la Edad Media, hasta principios de la Moderna. Esta vida en común tenía raíces complejas, con luces y sombras que los estudiosos desde siempre han intentado poner de manifiesto cada uno por su parte y según su pensamiento crítico, pero sin dejar de destacar el axiomático vínculo de acercamiento y de imperiosa e inapelable confinidad en diferentes facetas sociales entre los dos trozos de tierra europea.

Para España, la centralidad del Mediterráneo siempre había significado protagonizar, como gran potencia mundial, su presencia también en la península italiana (Musi 2000, 155-175; García de Cortázar y González Vesga 2011, 228-322); de Fernando el Católico, pasando por Carlos V hasta Felipe II, su línea de continuidad residía en la persistencia de la política mediterránea —favorecida por la paz de Cateau-Cambrésis— y, por ende, en la importancia estratégica de Italia. Las bases del poder en la escena internacional habían sido construidas por Carlos V por medio de un complejo entramado de elementos dinásticos, por la capacidad de gobernar un Estado multinacional formado por dominios de proveniencia y estructura jurídica y constitucional diferentes, por un poder militar y una riqueza económica derivada sobre todo de la explotación de las tierras del Nuevo Mundo.

En la *pax hispanica* sancionada en 1559 se leía un conjunto de costes y de ventajas que todas las realidades geopolíticas comprometidas pagarían y del que gozarían. Los costes estaban representados por la dependencia de casi la mitad del territorio italiano de España —el Ducado de Milán, el Reino de Nápoles, Sicilia, Cerdeña y el Estado de los Reales Presidios—; por el drenaje de recursos humanos, económicos y fiscales hacia los intereses de la Corona habsbúrgica; por la sustancial subalternidad de los dominios italianos; y también por la vasta difusión en casi todo el territorio ocupado del espíritu, de la praxis y de los comportamientos de la Contrarreforma. En cambio, las ventajas residían antes que todo en la protección del territorio porque, después de Cateau-Cambrésis, dominar Italia

significó defenderla, en definitiva, servirse de esta no contra la Europa cristiana, sino contra los turcos; en la presencia de Italia —si bien con medidas, papeles y cualidades diferentes— en la escena de la gran política; y en la integración de todos los dominios directos de la monarquía en un complejo y amplio sistema político de naturaleza imperial. Además, la hegemonía española no fue pura opresión política, dominación férrea con la imposición desde arriba de un principio de autoridad, no fue dependencia total del extranjero, relación colonial de explotación o ausencia de todo espacio de autonomía cultural, civil y política; de hecho, sobre todo en la época de Felipe II, la dominación española supuso también un sistema de relaciones políticas, diplomáticas, económicas y sociales fundamentado en un complejo equilibrio entre dominio y consenso. La monarquía española no desestimó la complejidad de la realidad italiana, sino que la gobernó según la lógica del compromiso entre los intereses de la Corona y las fuerzas más representativas de los diferentes Estados italianos. Este método produjo una patente aceleración del desarrollo de las formas políticas y estatales de Italia, y no solo de aquellas españolas.

Toda la península italiana fue un laboratorio de caminos distintos hacia el Estado moderno, al incluir formas de soberanía y de gobierno profundamente marcadas por dos sendas históricas que habían caracterizado su desarrollo a partir de la época medieval: por un lado, estaban los principados y las repúblicas oligárquicas; por el otro, las monarquías dinásticas que, a pesar de tener una relación diferente con los territorios sometidos, igual podían contar con el mismo título de legitimidad del poder. El esquema dualístico se complicaba al pasar del plano jurídico-formal de la legitimidad del poder a aquel de la concreción de la gestión de la vida diaria, es decir, del gobierno del territorio. Mientras Nápoles, Sicilia y Cerdeña habían sido conquistados por herencia, al pertenecer con anterioridad a la casa de Aragón —menos Nápoles, arrancada a Francia en guerra—, el Ducado de Milán había sido conquistado militarmente, y por consiguiente integrado en los dominios habsbúrgicos después de haber jugado un papel fundamental en el sistema de Estados antes ciudadanos, luego principescos, y tras haberse construido una imagen económica, social y política en la época de los Vizcondes y de los Sforza. Para gobernar también Milán había que uniformizar y centralizar desde un punto de vista político y administrativo los dominios italianos, sin alterar los equilibrios político-sociales. A pesar de no tener una dirección unívoca, por ser numerosos y muy desiguales los contextos sociales peninsulares, se intentó favorecer el desarrollo de instituciones locales con personal administrativo indígena y, al mismo tiempo, controlar la estructura en su globalidad desde el interior, nombrando a funcionarios españoles y, desde el exterior, creando órganos de gobierno con funciones ejecutivas, paralelos a las normales instituciones, que respondían directamente al soberano. Además, al chocar con la feudalidad del Sur de la

península, la monarquía española tuvo que ceder a un tácito compromiso basado en el respeto recíproco de obligaciones y de límites, y en el reconocimiento de prerrogativas.

### 3.2 Contexto sociolingüístico

La vida casi en común de España e Italia se vio fortalecida por las exigencias de un entramado de relaciones entre las dos sociedades, que desembocaban en diferentes aspectos, no solo comunicativos; el Renacimiento —con su carga de aprendizaje, reflexión e inspiración en todos los ámbitos del arte en sentido amplio— representó un período de movilidad exasperada —o de emigración (Martínez-Atienza y Calero Vaquera 2014)— de españoles hacia Italia, dirigidos en particular a Venecia, Bolonia, Roma y Nápoles (Reyes Carvalho Martí 2020, 26-30). Diplomáticos, nobles, músicos y escritores llenaban con su presencia los centros de cultura y de comercio, mientras aceptación y asimilación se convertían en las palabras clave de una sintonía entre modelos culturales que, en lo lingüístico, alcanzarían su máxima cumbre. Los dialectos se impregnaron poco a poco con tintes expresivos que hacían de los españolismos el caldo de cultivo de un cambio léxico que repercutiría en el italiano siguiente: la elegancia, la lindeza, la abundancia, la armonía, la magnificencia y la majestuosidad del español se apoderaban de las variedades lingüísticas de la lengua italiana, dejando una huella bien escudriñada por Gian Luigi Beccaria (1968) en los ámbitos más dispares. La dignificación otorgada por Antonio de Nebrija y por su *Gramática sobre la lengua castellana* (2011 [1492]) en los mismos días en que tres naves llegaban al venidero Nuevo Mundo prometían a la lengua española el futuro rosado y brillante anteriormente gozado por las lenguas clásicas (Sánchez Pérez 1992). El empireo de las lenguas estaba protagonizado por aquella española en la península italiana, a la que no se veía como idioma de invasión o de dominio, sino como parte de una erudición que se estaba ampliando a la otredad cultural; de ahí la necesidad de elaborar manuales, unos primeros esbozos de obras gramaticales e incipientes vocabularios. Y mientras Pietro Bembo (1525) empezaba a estructurar un modelo gramatical de manera dialógica, asentando su tesis en el hecho de que la lengua vulgar debiera fundamentarse en los modelos del toscano arcaico del siglo XIV, las primeras gramáticas de lengua española se realizaron a partir de esa plantilla —por ejemplo, Valdés 1984 [1535] y Alessandri D'Urbino (1560)— dirigida a destinatarios procedentes de la aristocracia o de la nobleza italianas, conocedores del toscano y de la gramática latina. El conocimiento de la lengua exigía también su enseñanza: nuevos materiales didácticos —fruto de la combinación de la tradición anterior y de nuevas tendencias— surgían para facilitar una vida que ya iba fundamentándose en factores extralingüísticos, además de lingüísticos. Esto lo entendió muy

pronto Lorenzo Franciosini —humanista, lexicólogo, gramático y traductor del Siglo de Oro (1620; 1625; 1626)— quien, ya en la primera y exitosa edición de su *Gramatica spagnola e italiana*, trabajó para que los hablantes de su propia lengua pudieran gozar de un material pedagógico y práctico mientras, a su vez, aprendían el español, lengua por la que siempre demostró admiración y afecto. De este destacadísimo protagonista del siglo XVII se desconoce prácticamente todo; paradójicamente los únicos datos ciertos de su improbable biografía nos los proporcionan las portadas y las notas preliminares de sus obras, según las cuales Lorenzo Franciosini de Castelfiorentino nació en Florencia, fue profesor de español en Siena y en la Academia de Pisa, y residió en Venecia en los años 1622 y 1626. Sabemos que desempeñó la profesión de maestro de lenguas, considerada como muy importante en la Europa de los siglos XVI y XVII al resumir una tradición muy antigua para la cual aprender lenguas diferentes de la propia se convertía casi en una necesidad. Además, el contexto del Viejo Continente exigía que una multitud de europeos aprendiera sobre todo el español (Martín Sánchez y Nevado Fuentes 2009) no solo debido a la expansión territorial del reino de España y a sus relaciones políticas con otros Estados, sino también al reconocimiento prácticamente oficial de las lenguas vernáculas como instrumento de comunicación culta (Lapesa 2008, 252-282; Cano Aguilar 1997, 231-243).

A menudo se ha puesto de manifiesto que la producción de Franciosini no fue totalmente original por seguir las huellas del francés César Oudin (Martínez Gavilán 1999) —quien, en la misma época, enseñaba español en Francia—; la obra del francés le sirvió como patrón para su trabajo, transportando incluso numerosos ejemplos sin mencionarlo siquiera (Mele 1914, 178). A pesar de esto, la gramática de Franciosini, con sus siete ediciones<sup>1</sup>, tuvo mucho éxito, hasta ser integrada en la gramática trilingüe italiano-español-francesa de Alessandro Longchamps (1655). Tal vez no fuera la más interesante y novedosa en el panorama europeo de aquel período, pero esta gramática sí se convertiría en el instrumento casi único para la enseñanza del español en Italia durante muchísimas décadas. Con sus 288 páginas dedicadas a Cammillo Baglioni, se presenta como un libro "di due lingue, ma d'un sol cuore" (Franciosini 1624, 3), con lo cual queda nuevamente demostrada la postura de admiración y cariño del maestro italiano respecto de la lengua española. A la invocación al lector (p. 5) sigue un soneto (p. 6) en el que el autor ensalza sus propias habilidades, aludiendo también a sus cualidades lingüísticas; las siguientes cinco páginas las ocupan la "tavola dei capitoli", la "tavola per salvarsi l'autore nel naufragio degli errori" y la "maniera di leggere, e pronunziare in castigliano, & in toscano". De la página 12 a la 288 la protagonista es la gramática propiamente dicha, centrada buena parte de ella en la pronunciación, probablemente por el carácter práctico que preside toda su producción (Periñán 1970).

---

<sup>1</sup> Roma 1638; Génova 1648, 1686, 1687, 1707; Venecia 1734 y Milán 1746.

Mientras Benedetto Croce refiere que al período desde la mitad del siglo XVI hasta comienzos del XVIII se le considera como uno de los más infelices de Italia, de la misma manera reconoce que

durante aquel siglo y medio no hubo en Italia un verdadero odio nacional contra España, ni contra los españoles, como lo prueba el hecho de que su predominio sobre Italia desapareció sólo con su decaimiento, no por motivos nacionales sino internacionales. [...] De aquí la impropiedad de considerar como influencia maléfica de España sobre Italia, a lo que en realidad fue analogía o comunidad en el proceso histórico, a través del cual España supo dar, por cierto, mucho, pero también recibió, e Italia, a su vez, no quedó corta en este recíproco intercambio (Croce 2007, 335-338).

De esta reciprocidad se hizo promotor el mismo Franciosini quien, con su gramática y con la ejemplificación que escogió emplear, probablemente quisiera participar en las relaciones incluso ideológicas entre las dos regiones. Con su metodología subyacente, el análisis del *corpus* que realizaremos a continuación nos ayudará a explicar su elección.

#### 4. *Corpus* y análisis

Los ejemplos localizados en la primera edición de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini son 397, debidamente contados y taxonomizados con todas sus características diversificadas sobre la base de la metodología expuesta en el párrafo 2. En la *Tabla 1* aparecen los datos de interés historiográfico arrojados por los fragmentos textuales hallados.

Tipo de ocurrencia	Cantidad	Porcentaje	Ocurrencias repetidas
Naif	260	65,49 %	2 (dos veces)
Moralista	28	7,05 %	0
Histórica	7	1,77 %	1 (dos veces)
Geográfica	24	6,04 %	1 (dos veces)
Literaria	30	7,56 %	0
Social	25	6,30 %	0
Religiosa	23	5,79 %	1 (dos veces)
Meta	0	0 %	0
TOTAL	397	100 %	5 (dos veces cada una)

Tabla 1

La temática 'naif' incluye fragmentos de contenido ideológico general (o sea desde el punto de vista social, histórico, cultural, etc.) bastante neutralizado, pero en los que destaca de manera descarada la ideología personal y teórica del autor quien,

en este bloque, desahoga sus ganas en el nivel intralingüístico de la teoría ideológica, en detrimento de aquel extralingüístico. Como es de notar, esta temática es declaradamente preponderante respecto de las demás, al presentar 260 entradas sobre el total de 397 (65,49 %). Este grupo se presenta como un envase muy capaz en el que el autor puede rehuir las responsabilidades de sus elecciones lingüísticas, no permitiendo la entrada de patrones atrevidamente ideologizados —lo que puede hacer en los demás grupos—, pero sí autorizando el ingreso de expresiones con un contenido ideológico equilibrado y más genérico. De un examen escrupuloso de la organización 'naïf' predispuesta por Franciosini, es posible señalar la presencia de numerosas asociaciones semánticas que se enmarcan en situaciones cotidianas de los ámbitos sociales, culturales e históricos de la época, aun así sin cargar con rasgos ideológicos manifiestos. En este grupo priman, sin lugar a duda, las relaciones humanas, entendidas no solo como vínculos interpersonales de amistad/rivalidad (*Tabla 2*), sino también como correspondencia amorosa hombre/mujer (*Tabla 3*). La afinidad y el trato terrenal y natural entre seres vivientes parece interesarle de manera particular, tanto en sus aspectos positivos como negativos (encuentro/choque).

<p>Antonio está picado por las palabras que le dijo Juan; Como si fuera el Rey así mandaba a los otros; Déjame entre manos aquel asnejonazo y verás cuál se lo paro; El amo a quien serví es muerto; Lo que va de mí al Rey, eso va de vos a un sabio; No me maltrates así; Vamos a visitarlo y a verlo; ¿Vendréis mañana a comer conmigo?; Yo no soy parte para ellos; Yo quiero mal a Francisco para su mala lengua; etc.</p>
---

Tabla 2

<p>A vueltas del castigo muéstrales amor; Andáis tan galán que para enamorado es mucho; Él venía por una parte y ella por otra y juntándose los dos tomola de la mano y se fueron de compañía y él de camino le iba contando sus desdichas y lo que le había sucedido por su amor, pero ella mostraba con su gesto y también se echaba de ver en su rostro que no se le daba nada por ello; Muchos se vuelven locos por amores; No hay quien guste de su mal como el enfermo de amor; Por sus damas se acuchillan los galanes; Ya sabéis cómo fulano anda loco por la señora fulana; Yo la he mirado y aún remirado muchas veces; Yo muerdo por ti; etc.</p>
--

Tabla 3

Notamos una ausencia de rasgos misóginos o de tratamiento desequilibrado respecto de los géneros. No hay preferencia de género masculino en la ejemplificación: de hecho, es muy frecuente encontrar ejemplos mixtos (*Tabla 4*) o protagonizados directamente por la mujer (*Tabla 5*).

El hombre o la mujer que yo digo es el que o la que estaba cerca de mí; El hombre/la mujer ha sido amado/a; Si entramos queréis venir yo os daré entramos mis hijas y si no venís ambos a dos no os las daré y por eso digo que vengáis ambos juntos que será mejor para entramos; Vinieron unos hombres y tomaron de la mano unas mujeres y los unos y los otros se fueron a pasear; Volved presto señor que ya sin vos me hallo; Yo estoy por/para casarme; etc.

Tabla 4

En aquel convite dellas se emborracharon y dellas quedaron dormidas; La que yo quise es muerta; La señora fulana canta tan dulcemente y tañe tan bien que no se puede más desear; ¿Quiénes son aquellas doncellas/mujeres?; Su hermana canta bien; Vamos a oírla cantar; Vosotras sois hermosas damas; Vuestra hija es hermosa; etc.

Tabla 5

En el grupo naif está muy representada también la condición humana en sus diferentes facetas y aspectos culturales, sociales y económicos (*Tabla 6*), cuyos atributos no son tan marcados desde el punto de vista ideológico como, en cambio, lo son en los demás grupos.

A trueque de dos maravedís más o menos no quiero dejar de mercar lo que me antoja; A vueltas de otras cosas, le dio una cadena de mucho valor; Amaneció rico y anocheció pobre; De sí mismo es la herencia; He recibido los dineros; Muchos se acuestan pobres y amanecen ricos; No tengo dineros, ni menos vestidos; Nos vimos entonces en gran aprieto; Vieneme a mi ogaño el fruto de esta heredad; Yo no tengo dineros a cuestras; Yo tengo menos que tú; Yo tengo tan buenos caballos y tan buena renta como vos; etc.

Tabla 6

En su mayoría, los ejemplos son impersonales, casi como si quisiera hacer hincapié en la sencillez de la elección de la ejemplificación, marcada —claro está— por la experiencia autorial. Además, numerosos ejemplos impersonales son reforzados por la presencia del sustantivo *fulano* (*Tabla 7*).

Fulana es hermosa; Fulana me ha enviado un recaudo por fulano; Fulano anda todo el día de acá por allá sin hacer nada; Fulano cuando va por las calles va andando; Fulano es corto de razones como Vizcaíno; Fulano es hombre que con todos se halla; Fulano está hoy mucho mejor/peor; Fulano hace del bono/loco/que duerme; Fulano muere por casarse con fulana; Fulano se ha puesto muy gordo, muy flaco, colorado, amarillo; Fulano se pica de trovador; etc.

Tabla 7

Bastante frecuentes son los fraseologismos escondidos en expresiones en tercera persona singular (*Tabla 8*), lo que prueba el buen conocimiento del español, hasta coloquial, por parte de Franciosini.

Es blanco como un armiño; Es como andar a caza sin perro; Es como coger agua en cesto; Es como dar con el puño en el cielo; Es como dar voces en desierto; Es como hecho de perlas; Es como querer volar sin alas; Es más amargo/a que la hiel; Es más asqueroso que los ojos de un médico; Es más blanco/a que la nieve; Es más bravo que un león; Es más dulce que la miel; Es más duro que un diamante; Es más manso que una oveja; Es más negro/a que la pez; Es más pegajoso que la liga; etc.

Tabla 8

Los demás tipos de ocurrencias son mucho más exigüos en términos numéricos, como en el caso de la temática 'moralista' (28 entradas, 7, 05 %), en la que hay ejemplos muy sencillos que se refieren, en su mayoría, a características personales con énfasis en las premisas espirituales del hombre, con relación a la elección entre dos conceptos antitéticos como el mal y el bien (*Tabla 9*).

El uno es hombre de bien y el otro es bellaco; Eso es bueno, mas esto es mejor; Esta es una ama muy buena; Fulano es un hombre de bien; Mi hijo es bien criado; ¿Qué hombres son los florentinos? Dellos hay buenos y dellos ruines; Seamos piadosos para con los pobres; Tu hija es discreta; Vos sois hombre de bien; Vuestras Mercedes son buenas; Yo soy muy bueno; etc.

Tabla 9

Las ocurrencias 'históricas' son 7 (1,77 %) y desgraciadamente comunican poco acerca de una ideología que pudiera acordarse al clima político-social de la época de Franciosini (*Tabla 10*).

No fue tan grande la merced que hizo el gran Alejandro al ateniense Foción ni la que hizo Catón a los ciudadanos de Utica se iguala con la que tú me has hecho; No holgó tanto Antipatro con las saludes escritas en la carta del gran Alejandro, cuanto yo me holgué con la tuya. Ni tan grata fue al Senado la solercia del niño Papirio, cuanto a mis ojos es su sobrada gracia y hermosura; Nos Don Ferdinando Granduque de Toscana mandamos; ¿Qué soldados fueron los que huyeron de Goleta cuando estaba cercada y se fueron al campo de los turcos? Fueron unos soldados que debían de ser cristianos tan solamente de nombre; Vengo tan contento como Roldán en ganar su espada; etc.

Tabla 10

El aspecto 'geográfico' destaca con 24 entradas y 6,04 de porcentaje. Dentro de los ejemplos priman paisajes florentinos y, en general, peninsulares (*Tabla 11*), que solo raras veces se hacen más internacionales (por ej. *Aquel ha estado en Flandes; Yo me embarco para España; Yo pasé por Francia;* etc.).

¿Cómo os fue en el camino de Belmonte?; Desde Florencia a Belmonte hay quinientas leguas; El verano más me hallo en Florencia que en Roma; En Nápoles hay muchos Caballeros y en Lombardia más Condes que Lombardos; En Roma había muchos teatros y entre ellos tres muy principales, es a saber, el de Pompeyo, el de Marcelo y el de Cornelio Balbo; Llegaos a

Florenxia; ¿Para dónde partís? Para Florenxia; ¿Qué tanto está de aquí Belmonte?; ¿Qué tanto ponen de aquí a Florenxia?; Roma es buena ciudad para cualquiera; Yo estoy aquí, tú estás en Belmonte; Yo estoy en Florenxia; Yo he andado por toda Italia; Yo quiero ir a Florenxia y cuando esté en ella quiero andarla toda; etc.

Tabla 11

En el bloque 'literario' encontramos tres tipos de fragmentos (30 entradas, 7,56 %): 3 citas procedentes de la literatura (Tabla 12), textos metaliterarios que incluyen referencias a obras o autores (Tabla 13), y las paremias (Tabla 14), archilexema del mundo proverbial (integrado por refranes, frases proverbiales, máximas, sentencias, etc.) e indiscutibles parcelas del acervo cultural-literario de una población (Colucciello 2014). A estas también hemos añadido las paremias insertadas en ejemplos más complejos (Tabla 15), mientras que no entran en este bloque los fraseologismos (por ej. *Es blanco como un armiño*; *Es como dar con el puño en el cielo*; etc.) que, cada vez, hemos integrado en los grupos de significación adecuados.

Ay en esta Andalucía (Don Quijote, Miguel de Cervantes Saavedra); Las que más uso y traigo entre manos son espaldarazos sin sangre (La Celestina, Fernando de Rojas); ¿Y cuántas veces llorando (hay lágrimas engañosas) pedía celos de cosas, de que yo estaba burlando? (Diana, Giorgio di Monte Maggiore).

Tabla 12

Leamos a Cicerón cuyos libros están llenos de sentencias; ¿Qué haría más un Cicerón, un Virgilio, un Aristóteles; etc.

Tabla 13

Al enemigo que vuelve las espaldas, puente de plata; De burlas ni de veras con tu amo no partas peras; Más vale saber que tener; Mucho sabe la raposa, mas más sabe quién la toma; No se le cuece el pan; Obra de uno, obra de ninguno; Ojos que no ven, corazón que no llora; Por mucho madrugar no amanece más aina; etc.

Tabla 14

Es como el perro del hortelano que no come las berzas, ni las deja comer a los otros; Fulana no es tan hermosa que mate, ni tan fea que espante; etc.

Tabla 15

El bloque 'social' (25 entradas, 6,30 %) deja entrever aspectos político-económicos y sociales de la época en la que vivió el autor (Tabla 16), sobre todo en lo referido a las relaciones familiares.

Esta mañana fui a tratar un negocio con el señor Cardenal y quedé corto, me atajé; Fulano tiene un esclavo y una esclava muy buenos; Lo que trabaja el padre es para sus hijos; Lo que yo hice lo hice por vos; ¿Qué hace vuestro hijo en Salamanca? Estudia, ¿para qué?, para graduarse; Yo voy al estudio para obedecer a mi padre; etc.

Tabla 16

Las entradas 'religiosas' (23, 5,79 %) representan estereotipos de un moralismo cristiano bastante conservador (*Tabla 17*), típico del siglo XVII.

Bueno es amar a Dios; De Dios en ayuda yo le hice hombre; Escuchemos con atención la Sagrada Escritura cuyo texto nos enseña [...]; Meditemos la ley de Dios santa cuya interpretación [...]; Obedezcamos a la Iglesia cuyos preceptos son saludables; Oigamos al Apóstol cuyas palabras son misteriosas; ¿Por qué no vais a Misa?; Si hiciésemos lo que nos dice el Predicador fuéramos buenos cristianos; Sigamos a nuestro Salvador y Redentor cuya muerte tan afrentosa fue nuestra vida; etc.

Tabla 17

No hay entradas 'meta', es decir, las que se refieren a ejemplos y ejercicios de metareconocimiento para practicar algún contenido gramatical, al ser en principio una gramática descriptiva y dirigida a proporcionar los elementos de base para un aprendizaje activo y ágil.

La repetición es casi inexistente: solo 5 ejemplos del total se repiten en la gramática, cada uno dos veces, y esto nos dice mucho acerca de la variedad escogida por Franciosini a la hora de ejemplificar.

## 5. Razonamiento final

Para concluir, los 397 variados ejemplos presentes en la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini y su clasificación sobre la base de la teoría extralingüística de Zamorano Aguilar (2019a) nos proporcionan datos de interés sobre el Maestro de Castelfiorentino que, aun así, sigue despertando muchos interrogantes por la falta de conocimiento que seguimos teniendo sobre su persona. De hecho, los datos que se logran extraer de este análisis deben necesariamente vincularse a las escasísimas referencias personales con respecto a Franciosini, lo cual nos induce a llegar a unas conclusiones atareadas por la penuria de informaciones. Si a esto se añade que los ejemplos escogidos son generalmente sencillos y resultado experiencial del autor (San Vicente 2017) y que la producción de Franciosini no fue totalmente original por adaptarse frecuentemente a las elecciones lingüísticas del francés César Oudin (San Vicente 2018, 7-50), hasta en la ejemplificación, entonces el marco se complica bastante. Sin embargo, aun así, intentaremos

deducir unas conclusiones lo más pertinentes posible a la hora de destacar las opciones que el autor maneja en la encrucijada ejemplificadora.

La presencia de más del 65 % de ejemplos inventados (naif) permite a Franciosini enriquecer el nivel intralingüístico y especulativo, debilitando parcialmente el extralingüístico, así como le autoriza a enfocar más —desde el punto de vista didáctico— en los contenidos teóricos objeto de explicación. En este grupo el autor logra no correr el riesgo de hacerse enmarcar en contenidos lingüísticos desconsideradamente ideologizados, pero el lector/estudioso de la gramática sí puede hacer sus deducciones sobre los apartados con sentido ideológico neutralizado que Franciosini ha priorizado: relaciones humanas hombre/mujer y amistad/rivalidad; la mujer como ser independiente; condición humana en sus aspectos culturales, sociales y económicos, con énfasis en lo impersonal, y empleo de numerosos fraseologismos, lo cual demuestra —entre otras cosas— el conocimiento profundo por parte de Franciosini también de los giros menos cultos del castellano.

Las temáticas moralista y religiosa alcanzan casi el 13 %, mientras aquella social supera por poco el 6 %: se trata de porcentajes, pues, que nos manifiestan blandamente la intención del preceptor de transmitir a sus receptores las características que debe alcanzar un buen cristiano, bien acoplado a la sociedad en la que vive y que sepa distinguir entre el mal y el bien. En cambio, el escaso 2 % de la temática histórica quizás responda a la lejanía física de los dos países —Italia y España— que él representa, mientras el porcentaje de más del 6 % en lo que se refiere a la temática geográfica manifiesta un nacionalismo, más bien un regionalismo, que raras veces cruza las fronteras de los Alpes. El bloque literario, con sus tres citas procedentes del canon, tal vez nos ayude a entender el escaso conocimiento por parte de Franciosini de la literatura española o, por el contrario, la idea de que no la considerara necesaria o útil para explicar los temas gramaticales. En cambio, la numerosa presencia de paremias nos induce a creer que el Maestro florentino tenía mucho vocabulario y un gran conocimiento de la lengua española hablada y de sus frecuentes giros lingüísticos. La total inexistencia de ejercicios se refleja en el 0 % de la temática meta, justificada por el carácter descriptivo de la gramática, mientras la falta de repetición en las entradas (5 entradas repetidas dos veces) fortalece nuestra idea sobre la heterogeneidad en la ejemplificación del autor. Finalmente, la temática naif es declaradamente preponderante respecto de las demás, casi las ahoga en su *mare magnum* de significados y significantes, pero sin aplastarlas totalmente; de hecho, a pesar de ser evidentemente inferiores en lo que al aspecto numérico se refiere, las otras temáticas cuentan bastante del universo ideológico de un autor cuya vida sigue siendo prácticamente desconocida y que, por medio de este estudio, hemos intentado reconstruir parcialmente —sobre todo en lo referente a lo social y a lo cultural—, destacando su intención de detenerse a comunicar su idea de la condición y de las relaciones humanas, sin miedo

a equilibrar los géneros. Las entradas moralistas, sociales y religiosas no superan numéricamente aquellas literarias, pero en su globalidad nos transmiten un modelo de hombre y estudioso plenamente insertado en su tiempo, aunque menos desde el punto de vista geográfico e histórico, ámbitos bastante más restringidos. Sin embargo, este estudio nos ha ayudado a interpretar su obra gramatical como eminentemente teórica y como acto comunicativo por medio del cual el emisor Lorenzo Franciosini proporcionó al receptor público culto italiano el mensaje específico integrado en los textos y en los paratextos de la gramática, utilizando el canal concreto de la misma gramática en su contexto sociocultural.

Todo lo dicho hasta ahora logra entenderse en su complejidad solo si se encaja —aunque de manera ideal— en la contextualización histórico-política y sociolingüística realizada en el apartado 3. Lorenzo Franciosini se hizo promotor de una reciprocidad intelectual que ahondaba sus raíces en un pasado común en el que ambos países mediterráneos habían construido edificios más o menos duraderos e intercambiables. En el período en que Franciosini escribía su obra gramatical, España ya se había extendido victoriosa sobre Italia, uniéndose a sus fuerzas imperiales y ya había añadido a los dominios del Viejo Mundo aquellos del Nuevo: "no entraba en un período de creciente poder, sino que recogía las flores y los frutos de su civilización guerrera y caballeresca; no iniciaba un período de desarrollo más amplio y más vasto, sino que lo concluía" (Croce 2007, 337). *Lazzaro, guappo y camorrista* entraban en el vocabulario napolitano como signo lingüístico despectivo de una 'españolada' ya no aceptable por parte de la nueva cultura y literatura francesa que protestaba contra el mal gusto hispano-italiano. Los dos países se abrazaron en sus decadencias, en busca de apoyo. Y si, por un lado, a España se le ha considerado fuente de maldad, "corruptora de una Italia incorrupta" y razón principal de la decadencia italiana, por otro lado "no hay influencia operante alguna donde exista un ánimo dispuesto a no aceptarla, asimilarla y aún fortalecerla modificándola más o menos intensamente" (p. 331).

Lorenzo Franciosini dejaba su semilla de asimilación y entendimiento desconociendo que unos años más tarde, a partir de 1680, la influencia social de España sobre Italia disminuiría rápidamente, hasta extinguirse casi por completo. El sentimiento unitario italiano empezaba a asomarse mientras "España yacía, durante el siglo XVIII, entre exhausta y desfallecida" (p. 344). Italia reanudaba los hilos de sus haberes intelectuales y sociales, sin echarle ninguna culpa a la dominación española: esta no la había sojuzgado, sino que simplemente Italia no tenía estímulos apremiantes. El esfuerzo del maestro de Castelfiorentino no caería en saco roto, y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera se incluyó en una tradición pedagógica que se haría cargo de afrontar el gran desafío de la configuración de una tradición textual de la que Franciosini y su obra se harían cabeza y cumbre.

## Referencias bibliográficas

### Fuentes primarias

- Alessandri D'Urbino, Mario. 1560. *Il paragone della lingua toscana e castigliana*. Nápoles: Mattia Cancer.
- Franciosini, Lorenzo. 1620. *Vocabolario italiano e spagnolo*. Roma: Ruffinelli Manni.
- Franciosini, Lorenzo. 1625. *L'ingegnoso cittadino Don Chisciotte della Mancia*. Venecia: Andrea Baba.
- Franciosini, Lorenzo. 1626. *Dialoghi piacevoli composti in castigliano, e tradotti in toscano*. Venecia: Presso Giacomo Sarzina.
- Franciosini, Lorenzo. 2018 [1624]. *Gramatica spagnola e italiana (1624)*. Estudio y edición crítica de Félix San Vicente. Padua: Cleup.
- Longchamps, Alessandro & Franciosini, Lorenzo & Firenze, Angelo da. 1655. *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Franzese e Spagnuola/ Cioè, la Franzese, e Italiana di Gio. Alexandro Longchamps & la Spagnuola di Lorenzo Franciosini*. Bolonia: Combi & La Nou.
- Nebrija, Antonio de. 2011 [1492]. *Gramática sobre la lengua castellana*. Edición, estudio y notas de Carmen Lozano. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- Valdés, Juan de. 1984 [1535]. *Diálogo de la lengua*. Edición de Antonio Quilis. Barcelona: Plaza & Janés.

### Fuentes secundarias

- Beccaria, Gian Luigi. 1968. *Spagnolo e spagnoli in Italia*. Turín: Giappichelli.
- Bembo, Pietro. 1515. *Prose nelle quali si ragiona della volgar lingua*. Venecia: Giacomo Vidali.
- Calero Vaquera, María Luisa. 2004. "Métodos de enseñanza gramatical en la tradición: propuesta de una nueva disciplina". En: Corrales Zumbado, Cristóbal José et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*. Madrid: Arco/Libros, 317-326.
- Calero Vaquera, María Luisa. 2010. "Ideología y discurso lingüístico: la *Etnortografía* como subdisciplina de la glotopolítica". En: *Boletín de Filología* XLV, 31-48.
- Calero Vaquera, María Luisa. 2018. "Sobre el concepto de 'ideología' y su repercusión en la epistemología lingüística". En: *Circula. Revue d'idéologies linguistiques* 8, 6-29.
- Cano Aguilar, Rafael. 1997. *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco-Libros.
- Castillo Peña, Carmen. 2021. "La gramática: instrumento clásico profundamente renovado". En: San Vicente, Félix & Bazzocchi, Gloria (eds.), *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Bolonia: CLUEB, 165-183.
- Colucciello, Mariarosaria. 2014. *Asno, mujer y nuez... Origen y uso de la paremia en la lengua española*. Bogotá: Planeta.
- Croce, Benedetto. 2007 [1922]. *España en la vida italiana del Renacimiento*. Trad. esp. por Francisco González Ríos. Sevilla: Renacimiento.
- De Kock, Josse. 1990. "A propósito de los ejemplos en la gramática (la concordancia entre el verbo y su regente)". En: De Kock, Josse (ed.), *Gramática española. Enseñanza e investigación. Apuntes metodológicos*, vol. I. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca, 41-52.
- Del Valle, José. 2016. "Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español". En: del Valle, José (ed.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Frankfurt am Main: Vervuert Iberoamericana, 13-29.

- Dijk, Teun A. van. 1998. *Ideología: un enfoque multidisciplinario*. Barcelona: Gedisa.
- García de Cortázar, Fernando & González Vesga, José Manuel. 2011. *Breve historia de España*. Madrid: Alianza Editorial.
- González Jiménez, Juan Miguel. 2020. "Estudio de la ideología a través de los ejemplos de *Elementos de gramática castellana* (1852) de Giró y Roma". En: Alonso Pascua, Borja et al. (eds.), *Lazos entre lingüística e ideología desde un enfoque historiográfico (ss. XVI-XX)*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 197-211.
- Guespin, Louis & Marcellesi, Jean-Baptiste. 1986. "Pour la glottopolitique". En: *Languages* 83, 5-34.
- Lapesa, Rafael. 2008. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lliteras, Margarita. 2001. "Sobre la formación del corpus de autoridades en la gramática española". En: Koerner, Ernst Frideryk Konrad & Niederehe, Hans-Josef (eds.), *SHLS 2001, History of Linguistics in Spain*. II. Amsterdam: John Benjamins, 215-228.
- Martín Sánchez, Miguel Ángel & Nevado Fuentes, Charo. 2009. "La enseñanza de lenguas extranjeras en los siglos XVI-XVIII". En: *Ogigia, Revista electrónica de estudios hispánicos* 5, 5-18.
- Martínez-Atienza, María & Calero Vaquero, María Luisa. 2014. "Gramáticas del español para italianos (1873-1915): la emigración como motivo para el aprendizaje de lenguas". En: *Ibero* 80, 261-275.
- Martínez Gavilán, María Dolores. 1999. "César Oudin y Lorenzo Franciosini, traductores del *Quijote* y difusores del español en Francia e Italia en el Siglo de Oro". En: Martínez Fernández, José Enrique (ed.), *Trilcedumbre. Homenaje al Profesor Francisco Martínez García*. León: Universidad de León, 305-314.
- Mele, Eugenio. 1914. "Uno spagnolista valdelsano". En: *Miscellanea storica della Valdelsa* año XXII, fasc. 3, serie n. 64, 176-188.
- Musi, Aurelio. 2000. *Le vie della modernità*. Milán: Sansoni.
- Narvaja de Arnoux, Elvira. 2000. "La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario". En: VV. AA., *Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires/Instituto Superior del Profesorado, 3-27.
- Narvaja de Arnoux, Elvira. 2008. *Los discursos sobre la nación del estado (Chile, 1842-1862). Estudio glotopolítico*. Buenos Aires: Santiago Arcos Editor, S. A.
- Narvaja de Arnoux, Elvira & Becker, Lidia & del Valle, José. 2021. "Prólogo". En: Narvaja de Arnoux et al. (eds.), *Reflexiones glotopolíticas desde y hacia América y Europa*. Berlín: Peter Lang, 15-26.
- Niederehe, Hans-Josef. 1994. "Los ejemplos de la 'Gramática de la lengua castellana' de Elio Antonio de Nebrija". En: Escavy, Ricardo et al. (eds.), *Nebrija V Centenario: Actas del congreso internacional de historiografía lingüística*. I. Murcia: Universidad de Murcia, 413-422.
- Periñán, Blanca. 1970. "La Gramática de Lorenzo Franciosini". En: *Prohemio* 1-2, 225-250.
- Reyes Carvalho Martí, Ana. 2020. *El estudio del español en Italia a través de sus gramáticas. Un enfoque historiográfico*. Roma: Aracne Editrice.
- San Vicente, Félix. 2017. "L. Franciosini autor de la *Gramatica spagnola, e italiana* (1624)". En: Del Barrio de la Rosa, Florencio (ed.), *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 217-235.
- San Vicente, Félix. 2018. "Introducción". En: *Gramatica spagnola e italiana (1624)*. Estudio y edición crítica de Félix San Vicente. Padua: Cleup, pp. 7-50.
- Sánchez Pérez, Aquilino. 1992. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2012. "Teorías del caos e historiografía de la lingüística. Una interpretación". En: *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 22.2, 243-298.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2019a. "Gramática y marcas de ideología en el *Tratado elemental de la lengua castellana* (1915) de Rufino Blanco y Sánchez". En: *Anuario de Estudios Filológicos* XLII, 285-306.
- Zamorano Aguilar, Alfonso. 2019b. "La obra gramatical como fuente de ideologías en historiografía de la lingüística: el nivel intralingüístico". En: *Tonos digitales* 36, 1-23.

## Título / Title

Ideología y ejemplificación. El caso de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini (1624)  
 Ideology and exemplification in the case of *Gramatica spagnola e italiana* (1624) by Lorenzo Franciosini

## Resumen / Abstract

El objetivo del estudio es verificar si hay marcas ideológicas en la ejemplificación de la *Gramatica spagnola e italiana* de Lorenzo Franciosini (2018 [1624]). Partiremos de cuatro consideraciones teóricas. En primer lugar, ideología y gramática representan un binomio casi indisoluble ("etnogramática", Calero Vaquera 2004). En segundo lugar, la gramática es un identificador cultural que, por medio de la ejemplificación con frases, puede darnos mucha información sobre su época. En tercer lugar, los ejemplos presentados por Franciosini son generalmente sencillos y resultado experiencial del autor (San Vicente 2017). Finalmente, la obra gramatical analizada no fue escrita por un nativo y estaba dirigida a italófonos. Los ejemplos taxonomizados dependiendo de su nivel intralingüístico o extralingüístico (Zamorano Aguilar 2019a) nos servirán para analizar las relaciones entre ideología y ejemplificación, en particular a nivel extralingüístico. Esto nos ayudará a interpretar la obra gramatical como un acto comunicativo por medio del cual un emisor proporciona a un receptor un mensaje específico, utilizando un canal concreto en un determinado contexto socio-cultural (Zamorano Aguilar 2019b).

The aim of this study is to verify if there are ideological marks in the exemplification of Lorenzo Franciosini's *Gramatica spagnola e italiana* (2018 [1624]). We will start from four theoretical considerations. In the first place, ideology and grammar represent an almost indissoluble binomial ("ethnogramatics", Calero Vaquera 2004). Secondly, grammar is a cultural identifier that, whith the exemplification, can give us a lot of information about its time. Thirdly, the examples presented by Franciosini are generally simple and the author's experiential result (San Vicente 2017). Finally, the analyzed grammatical work was not written by a native and it was addressed to Italian speakers. The taxonomized examples depending on their intralinguistic or extralinguistic level (Zamorano Aguilar 2019a) will help us analyze the relationships between ideology and exemplification, particularly at the extralinguistic level. This will help us to interpret the grammatical work as a communicative act by means of which a sender provides a receiver with a specific message using a specific channel in a certain socio-cultural context (Zamorano Aguilar 2019b).

## Palabras clave / Keywords

Ideología, ejemplos, gramática, Lorenzo Franciosini.  
Ideology, examples, grammar, Lorenzo Franciosini.

## Código UNESCO / UNESCO Nomenclature

550614, 570201

## Información y dirección del autor / Author and address information

Mariarosaria Colucciello  
Dipartimento di Scienze Politiche e della Comunicazione  
Università degli Studi di Salerno  
Via Giovanni Paolo II, 132  
84084, Fisciano (Salerno, Italia)  
Correo electrónico: mcolucciello@unisa.it